

A C C O R D

entre

LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES REFUGIES

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU VIET NAM

---

Le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés  
et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam,

Considérant qu'il est désirable d'établir une délégation  
du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (ci-  
après dénommé "le HCR") à Hanoi pour la durée du programme du  
Haut Commissaire afin d'assurer la liaison nécessaire et coor-  
dination du programme d'assistance humanitaire du Haut Commis-  
saire en République Démocratique du Viet Nam ;

Considérant que le Haut Commissaire des Nations Unies  
pour les Réfugiés (ci-après dénommé "le Haut Commissaire") et  
le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam (ci-  
après dénommé "le Gouvernement") acceptent mutuellement l'é-  
tablissement d'une telle délégation à Hanoi pour la durée du  
programme du Haut Commissaire ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Fonction et Objet

A) La Délégation exercera ses fonctions dans le cadre

20.

4

des "bons offices" du Haut Commissaire, en se conformant aux Résolutions pertinentes s'y rapportant et en accord avec le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam.

B) Les fonctions de la Délégation consisteront principalement à promouvoir une assistance matérielle aux sinistrés en République Démocratique du Viet Nam.

C) Les activités de la Délégation seront exercées en consultation et coopération étroites avec le Gouvernement. Dans la mesure où les activités du HCR nécessiteraient la prestation de fonds, d'approvisionnement, d'équipement et de services, ainsi que de toute autre espèce d'assistance matérielle, une telle assistance sera réglée par accord séparé, à conclure entre le HCR et le Gouvernement ou tout organisme humanitaire désigné par celui-ci.

## Article 2

### Statut de la Délégation

Le statut de la Délégation et des membres du personnel de la Délégation, à l'exception du personnel recruté localement, sera régi par les lois et règlements en République Démocratique du Viet Nam et en conformité avec l'usage international à cet égard. Le Gouvernement incorporera la Délégation à la liste des Agences des organisations internationales établies en République Démocratique du Viet Nam par les soins du Ministère des Affaires Etrangères et la Délégation informera le Gouvernement de tout changement qui pourra avoir lieu au sein de la Délégation.

ER

Article 3

Privilèges et immunités

Le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam accordera aux représentants et aux fonctionnaires du HCR des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leur fonction qui seront convenus par échange de note verbale entre les 2 parties.

Article 4

Facilités

Le Gouvernement apportera son aide à la Délégation en ce qui concerne les locaux appropriés, les divers services et facilités nécessaires à son établissement et à son fonctionnement. Les frais d'exploitation de ces installations seront à la charge de la Délégation.

Article 5

Dispositions finales

A) Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature par les Représentants dûment autorisés du Gouvernement et du HCR.

B) Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel et cessera d'être valide six mois après qu'une

partie aura informé l'autre par écrit, de son intention de le dénoncer.

Fait à Hanoi le 11 juin 1975 en double exemplaires en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE HAUT COMMISSARIAT DES  
NATIONS UNIES POUR LES REFUGIES

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
VIET NAM



ZIA RIZVI  
Assistant Spécial  
du Haut Commissaire des  
Nations Unies pour  
les Réfugiés



NGUYEN VAN LUU  
Directeur  
du Département des  
Organisations internationales  
du Ministère des Affaires Etrangères  
de la République Démocratique du  
Viet Nam

## H IỆ P Đ I N H

giữa

Cao ủy những nạn nhân chiến tranh của  
Liên hợp quốc  
và  
Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa

---

Cao ủy những nạn nhân chiến tranh của Liên hợp quốc và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa nhận thấy cần thiết lập một đoàn đại diện của cơ quan Cao ủy những nạn nhân chiến tranh của Liên hợp quốc ở Hà Nội (sau đây sẽ gọi tắt là H.C.R.) trong thời gian theo chương trình của Cao ủy nhằm đảm bảo sự liên lạc cần thiết và sự phối hợp của chương trình giúp đỡ nhân đạo của Cao ủy đối với nước Việt Nam dân chủ cộng hòa.

Xét thấy rằng Cao ủy những nạn nhân chiến tranh của Liên hợp quốc (sau đây gọi tắt là "Cao ủy") và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa (sau đây gọi tắt là "Chính phủ") đều chấp nhận lập một đoàn đại biểu như vậy ở Hà Nội trong thời gian theo chương trình của Cao ủy, hai bên thoả thuận về các điểm sau :

### Điều 1

#### Chức năng và đối tượng

a) Đoàn đại diện sẽ làm nhiệm vụ của mình trong khuôn khổ "trung gian hòa giải" của Cao ủy, phù hợp với các nghị quyết xác đáng có liên quan tới vấn đề này và được sự thoả thuận của Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa.

b) Chức năng của Đoàn đại diện chủ yếu là xúc tiến sự giúp đỡ về vật chất cho những nạn nhân ở nước Việt Nam dân chủ cộng hòa.

c) Hoạt động của Đoàn phải được thực hiện với sự tham khảo ý kiến và hợp tác chặt chẽ với Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa. Trong khuôn khổ mà các hoạt động của H.C.R. cần thiết phải được cung cấp vốn, các nhu yếu, trang bị và dịch vụ cũng như mọi sự giúp đỡ vật chất khác thì một sự giúp đỡ như vậy phải được giải quyết bằng một Hiệp định riêng rẽ do H.C.R. và Chính phủ hay bất cứ cơ quan nhân đạo nào do Chính phủ chỉ định ký.

## Điều 2

### Quy chế của Đoàn

Quy chế của Đoàn và của các đoàn viên trong đoàn, trừ những người tuyền ở địa phương, sẽ do luật pháp và các nguyên tắc ở nước Việt Nam dân chủ cộng hòa qui định, phù hợp với tập quán quốc tế. Chính phủ sẽ xếp Đoàn vào danh sách các đại diện tổ chức quốc tế ở nước Việt Nam dân chủ cộng hòa do Bộ Ngoại giao chủ quản và Đoàn sẽ thông báo cho Chính phủ biết tất cả những thay đổi có thể xảy ra ở trong Đoàn.

## Điều 3

### Đặc quyền và miễn trừ

Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hòa sẽ giành cho các đại biểu và những người làm việc trong H.C.R. những đặc quyền và miễn trừ cần thiết để thực hiện các nhiệm vụ của họ phù hợp với công hàm thường trao đổi giữa hai bên.

ER

Điều 4

Điều kiện dễ dàng

Chính phủ sẽ giúp đỡ Đoàn trong việc chọn trụ sở thích hợp, các dịch vụ và các tiện nghi cần thiết cho việc thành lập và hoạt động của Đoàn. Phí tổn cho các công việc trên sẽ do Đoàn chịu.

Điều 5

Các điều khoản cuối cùng

a) Hiệp định sẽ có hiệu lực kể từ ngày được ký kết do các đại biểu được phép của Chính phủ và của H.C.R.

b) Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thoả thuận của hai bên và sẽ không còn hiệu lực sau sáu tháng kể từ khi một bên thông báo cho bên kia bằng văn bản ý định hủy bỏ Hiệp định của mình.

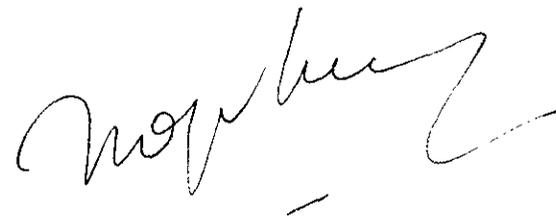
Làm tại Hà Nội ngày 11 tháng 6 năm 1975 thành hai bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CAO ỦY  
NHỮNG NẠN NHÂN CHIẾN TRANH  
CỦA LIÊN HỢP QUỐC

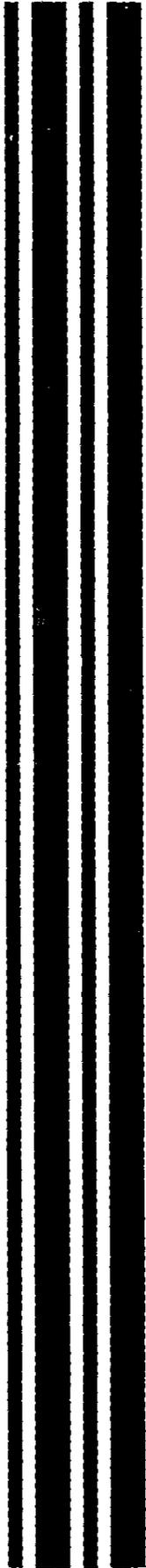
THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA



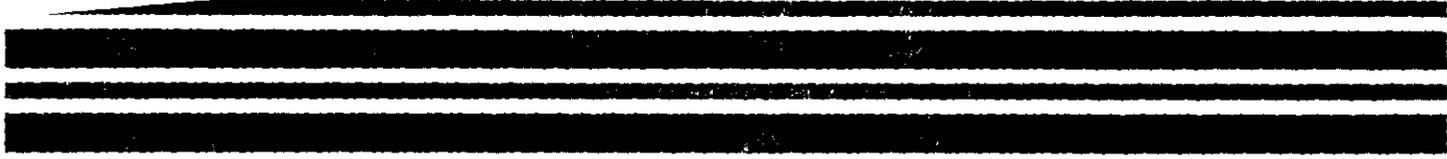
ZIA RIZVI  
Trợ lý đặc biệt của Cao ủy  
những nạn nhân chiến tranh  
của Liên hợp quốc



NGUYỄN VĂN LƯU  
Vụ trưởng  
Vụ Tổ chức quốc tế  
Bộ Ngoại giao



This is a Patch T type separator sheet.



This is a Patch T type separator sheet.

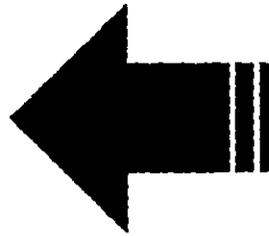


Portrait Feed

***New Document Follows...***

Printed on 25/05/00 at 11:16.

Copyright ©Kofax Image Products 1994-1999



Landscape Feed

***New Document Follows...***

Printed on 25/05/00 at 11:16.

Copyright ©Kofax Image Products 1994-1999